

Una compañía norteamericana, interesada por el teatro de Martín Recuerda

«The Organic Theatre Company» de Chicago montará la obra
«Las Conversiones»

Javier Adrián

El primer paso del proyecto de llevar el teatro español a Chicago es la traducción al inglés de «Las Conversiones», obra de teatro escrita por el dramaturgo granadino José Martín Recuerda en 1980. De esta tarea se está ocupando actualmente la profesora norteamericana Andrea Ballou, de la Universidad de Chicago, con la colaboración del propio autor.

Andrea Ballou es una profunda conocedora del teatro de Martín Recuerda, y hace dos años escribió una tesina titulada «El drama histórico de Martín Recuerda». «Para elaborar esta tesina —nos explica— ya estuve en España y tuve la oportunidad de hablar con José Martín Recuerda. Y desde la primera vez que leí 'Las Conversiones' me interesó mucho».

La profesora norteamericana se encuentra en nuestro país becada por el Proyecto Nacional de Traducción de Obras Hispánicas. A través de este proyecto, las autoridades culturales estadounidenses ofrecen ayuda monetaria para traducir, y posteriormente montar piezas teatrales escritas por autores españoles o latinoamericanos. «Desde hace algún tiempo, muchas compañías teatrales de vanguardia de los Estados Unidos están muy interesadas por el teatro hispano», afirma Andrea Ballou.

«The Organic Theatre Company» es un grupo de Chicago que se mueve dentro de una concepción del teatro de vanguardia, innovadora y experimental, al margen de los circuitos comerciales americanos. Es una compañía profesional e independiente de cualquier institución u organismo oficial. «La ciudad de Chicago —comenta Andrea Ballou— se está convirtiendo en el centro del teatro de vanguardia en mi país y quiere ser el contrapunto del teatro convencional, el 'teatro de cocina' que se está haciendo en Nueva York, especialmente en Broadway».



José Martín Recuerda.

La historia se repite

José Martín Recuerda es en la actualidad catedrático en la Universidad de Salamanca, donde ha creado el primer departamento de drama que existe en España («el gobierno no está interesado verdaderamente en el teatro —se lamenta—, y esto es grave porque este género abarca todo el saber y toda la ciencia del hombre»). Anteriormente fue profesor de Literatura en las universidades de Washington y California. Sin embargo, durante el verano, no se resiste a regresar a su tierra natal y ahora está disfrutando de sus vacaciones en Salobreña.

«Las Conversiones» se estrenó por primera vez en Salamanca bajo la dirección de Angel Cobos y obtuvo un éxito notable. El argumento de la obra nos traslada a la época de la España de los Trastámara, cuando se produjo una sangrienta persecución contra la comunidad judía, y la protago-

nista es una muchacha de 16 años que, en realidad, se trata de la Celestina, el personaje creado por Fernando de Rojas, cuando era joven. «Sin embargo, —explica el autor— el verdadero tema es la conversión, muchas veces artificial, hipócrita y no sentida, que en todas las épocas y lugares realiza el hombre para adaptarse a las circunstancias en que le toca vivir». En el siglo XV fueron los judíos que se convirtieron al cristianismo para continuar viviendo sin problemas en España y proseguir con sus negocios, pero según Martín Recuerda «existe un paralelismo con la actualidad española, ya que mucha gente se 'convierte', por ejemplo, a partidos políticos para obtener beneficios y prevendas».

Interés del público americano

Para la encargada de traducir «Las Conversiones» la obra puede interesar al público norteamericano por varias razones. En primer lugar, sale a relucir el problema histórico de los judíos y, como se sabe, la comunidad judía de los Estados Unidos se ha convertido en una de las más influyentes del país tanto en el ámbito político, económico, como cultural.

Por otro lado, la población estadounidense se ha ido formando a través de oleadas de emigrantes que procedían de diversos países, religiones y culturas. Por lo tanto, el fenómeno de la «conversión» para adaptarse a las circunstancias de cada momento, tema fundamental de esta obra teatral, ha tenido, y sigue teniendo una especial incidencia en la sociedad americana.

Esta va a ser la primera vez que se represente en Chicago teatro de un autor español. La primavera del próximo año, probablemente mayo, será la fecha en que se levante el telón y «The Organic Theatre Company» comience con el primer acto de «Las conversiones».